



ISHYAKA RYA GISOSIYALISITI
RIRENGERA ABAKOZI MU RWANDA
PARTI SOCIALISTE
RWANDAISTRAVAILLISTE
RWANDESE SOCIALIST
LABOUR PARTY



AMATEGEKO SHINGA

STATUTIES

STATUTS

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMUTWE WA POLITIKI ISHYAKA
RYA GISOSIYALISITI MU RWANDA
(PSR)**

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Icyiciro cya mbere: Inyito, igihe, icyicaro, intego, imigambi n' ibirango by'Ishyaka rya Gisosiyalisiti mu Rwanda

Ingingo ya mbere: Inyito

Ingingo ya 2: Igihe PSR izamara

Ingingo ya 3: Icyicaro cya PSR

Ingingo ya 4: Intego za PSR

Ingingo ya 5: Imigambi politiki ya PSR

Ingingo ya 6: Ibiranga PSR

Icyiciro cya 2: Abayoboke ba PSR

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu kuba umuyoboke wa PSR

Ingingo ya 8: Kureka kuba umuyoboke wa PSR

**STATUTES OF THE RWANDESE
SOCIALIST PARTY (PSR)**

TABLE OF CONTENT

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Section One: Name, duration, headquarters, purpose, political program and emblems of the Rwandese Socialist Labour Party

Article One: Name

Article 2: Duration

Article 3: Headquarters of PSR

Article 4: Motto of PSR

Article 5: PSR political program

Article 6: PSR emblems

Section 2: PSR Membership

Article 7: Requirements for PSR membership

Article 8: Termination of PSR membership

**STATUTS DU PARTI SOCIALISTE
RWANDAIS (PSR)**

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Section première: Dénomination, durée, siège, objet, programme politique et emblèmes du Parti Socialiste Rwandais

Article premier : Dénomination

Article 2 : Durée

Article 3 : Siège du PSR

Article 4 : Devise du PSR

Article 5 : Programme politique du PSR

Article 6 : Emblèmes du PSR

Section 2 : Membres du PSR

Article 7 : Conditions d'acquisition de la qualité de membre du PSR

Article 8 : Cessation de la qualité de membre du PSR

<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'umuyoboke wa PSR</u>	<u>Article 9: Duties of PSR member</u>	<u>Article 9 : Devoirs d'un membre du PSR</u>
<u>Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'umuyoboke wa PSR</u>	<u>Article 10: Rights of an PSR member</u>	<u>Article 10 : Droits d'un membre du PSR</u>
<u>Ingingo ya 11: Ibyiciro by'abayoboke</u>	<u>Article 11: Membership categories</u>	<u>Article 11 : Catégories de membres</u>
UMUTWE WA II: INZEGO ZA PSR, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO.	CHAPTER II: PSR ORGANS, THEIR POWERS, COMPOSITION AND OPERATION	CHAPITRE II: ORGANES DU PSR, LEURS ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT
<u>Icyiciro cya mbere: Inzego za PSR, Inshingano, Imiterere n'imikorere yazo ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Section One: National organs of PSR, their powers, composition and operation</u>	<u>Section première : Organes nationaux du PSR, leurs attributions, composition et fonctionnement</u>
<u>Ingingo ya 12: Inzego za PSR</u>	<u>Article 12: Organs of PSR</u>	<u>Article 12 : Organes du PSR</u>
<u>Akiciro ka mbere: Inama Nkuru ya PSR</u>	<u>Subsection One: PSR Congress</u>	<u>Sous-section première : Congrès du PSR</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama Nkuru</u>	<u>Article 13: Powers of the Congress</u>	<u>Article 13 : Attributions du Congrès</u>
<u>Ingingo ya 14: Imiterere y' Inama Nkuru ya PSR</u>	<u>Article 14: Composition of PSR Congress</u>	<u>Article 14 : Composition du Congrès du PSR</u>
<u>Ingingo ya 15: Imikorere y'Inama Nkuru ya PSR</u>	<u>Article 15: Functioning of PSR Congress</u>	<u>Article 15 : Fonctionnement du Congrès du PSR</u>
<u>Akiciro ka 2: Inama Njyanama ya PSR</u>	<u>Subsection 2: PSR Advisory Council</u>	<u>Sous-section 2 : Conseil consultatif du PSR</u>
<u>Ingingo ya 16: Inshingano z'Inama</u>	<u>Article 16: Responsibilities of the PSR Advisory Bureau</u>	<u>Article 16 : Attributions du Conseil consultatif du PSR</u>

Njyanama ya PSR <u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Inama Njyanama ya PSR <u>Ingingo ya 18:</u> Imikorere y'Inama Njyanama ya PSR <u>Akiciro ka 3:</u> Komite Nyobozi ya PSR <u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu <u>Ingingo ya 20:</u> Imiterere ya Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu <u>Ingingo ya 21:</u> Manda y'abagize Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu <u>Ingingo ya 22:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu <u>Akiciro ka 4:</u> Biro ya PSR <u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano za Biro ya PSR <u>Ingingo ya 24:</u> Imiterere ya Biro ku rwego rw'Igihugu <u>Ingingo ya 25:</u> Imikorere ya Biro ya PSR <u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Umuyobozi	<u>Article 17:</u> Composition of PSR Advisory Council <u>Article 18:</u> Functioning of PSR Advisory Council <u>Subsection 3:</u> PSR Executive Committee <u>Article 19:</u> Responsibilities of PSR National Executive Committee <u>Article 20:</u> Composition of PSR National Executive Committee <u>Article 21:</u> Term of office of members of PSR National Executive Committee <u>Article 22:</u> Functioning of the PSR National Executive Committee <u>Subsection 4:</u> PSR Bureau <u>Article 23:</u> Responsibilities of PSR Bureau <u>Article 24:</u> Composition of the National Bureau <u>Article 25:</u> Functioning of PSR Bureau <u>Article 26:</u> Duties of the President of PSR	<u>Article 17:</u> Composition du Conseil consultatif du PSR <u>Article 18:</u> Fonctionnement du Conseil consultatif du PSR <u>Sous-section 3 :</u> Comité Exécutif du PSR <u>Article 19 :</u> Attributions du Comité Exécutif National du PSR <u>Article 20:</u> Composition du Comité Exécutif National du PSR <u>Article 21:</u> Mandat des membres du Comité exécutif national du PSR <u>Article 22:</u> Fonctionnement du Comité exécutif national du PSR <u>Sous-section 4 :</u> Bureau du PSR <u>Article 23 :</u> Attributions du Bureau du PSR <u>Article 24 :</u> Composition du Bureau national <u>Article 25 :</u> Fonctionnement du Bureau du PSR <u>Article 26 :</u> Attributions du Président du PSR
---	--	---

Mukuru wa PSR <u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije <u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa PSR <u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Umubitsi Mukuru wa PSR ku rwego rw'Igihugu <u>Akiciro ka 5:</u> Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka <u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano za Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka <u>Ingingo ya 31:</u> Abagize Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka <u>Ingingo ya 32:</u> Inama za Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka <u>Akiciro ka 6:</u> Komite ngenzuzi <u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano za Komite Ngenzuzi <u>Ingingo ya 34:</u> Abagize Komite ngenzuzi	<u>Article 27:</u> Duties of the Vice President <u>Article 28:</u> Duties of the Secretary General of PSR <u>Article 29:</u> Duties of PSR National Treasurer General <u>Subsection 5:</u> Disciplinary and Dispute Resolution Committee <u>Article 30:</u> Responsibilities of the Disciplinary and Dispute Resolution Committee <u>Article 31:</u> Members Disciplinary and Dispute Resolution Committee <u>Article 32:</u> Meeting of Disciplinary and Dispute Resolution Committee <u>Subsection 6:</u> Audit committee <u>Article 33:</u> Responsibilities of Audit Committee <u>Article 34:</u> Members of the Audit Committee <u>Article 35:</u> Meetings of the Audit	<u>Article 27 :</u> Attributions du Vice-président <u>Article 28 :</u> Attributions du Secrétaire général du PSR <u>Article 29 :</u> Attributions du Trésorier général national du PSR <u>Sous-section 5 :</u> Comité de discipline et de résolution de différends <u>Article 30 :</u> Attributions du Comité de discipline et de résolution de différends <u>Article 31 :</u> Membres du Comité de discipline et de résolution de différends <u>Article 32 :</u> Réunions du Comité de discipline et de règlement de différends <u>Sous-section 6 :</u> Comité d'audit <u>Article 33 :</u> Comité d'audit <u>Article 34 :</u> Membre du Comité d'audit
---	--	---

<u>Ingingo ya 35:</u> Inama za Komite ngenzuzi <u>Akiciriro ka 7:</u> Komisiyo zihoraho za PSR n'inshingano zazo <u>Ingingo ya 36:</u> Komisiyo zihoraho za PSR <u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano za Komisiyo zihoraho za PSR <u>Icyiciro cya 2 :</u> Inzego za PSR ku nzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage, inshingano, imiterere n'imikorere yazo <u>Ingingo ya 38:</u> Inzego z'Ubuyobozi za PSR ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage <u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano, imiterere n'imikorere y'inzego z'ubuyobozi ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage UMUTWE WA II: UMUTUNGO N'IMARI BYA PSR <u>Ingingo ya 40:</u> Umutungo wa PSR <u>Ingingo ya 41:</u> Umwaka w'ingengo y'imari <u>Ingingo ya 42:</u> Imikoreshereze,	committee <u>Subsection 7:</u> PSR permanent commissions and their responsibilities <u>Article 36:</u> PSR permanent commissions <u>Article 37:</u> Responsibilities PSR permanent commissions <u>Section 2:</u> PSR organs at the level of the country's decentralised entities, their powers, composition and operation <u>Article 38:</u> PSR governing organs at the level of decentralised entities <u>Article 39:</u> Responsibilities, composition and operation of the governing organs at the level of decentralised entities CHAPTER II: PSR ASSETS AND FINANCES <u>Article 40:</u> PSR assets <u>Article 41:</u> Financial year <u>Article 42:</u> Use, management and audit of assets CHAPTER III: MISCONDUCT AND	<u>Article 35 :</u> Réunion du Comité d'audit <u>Sous-section 7 :</u> Commissions permanentes du PSR et leurs attributions <u>Article 36 :</u> Commissions permanentes du PSR <u>Article 37 :</u> Attributions des Commissions permanentes du PSR <u>Section 2 :</u> Organes du PSR au niveau des entités décentralisées du pays, leurs attributions, composition et fonctionnement <u>Article 38 :</u> Organes de direction du PSR au niveau des entités décentralisées du pays <u>Article 39 :</u> Attributions, composition et fonctionnement des organes de direction au niveau des entités décentralisées du pays CHAPITRE II : PATRIMOINE ET FINANCES DU PSR <u>Article 40 :</u> Patrimoine du PSR <u>Article 41 :</u> Exercice budgétaire <u>Article 42 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
--	---	--

imicungire n'imigenzurire by'umutungo	SANCTIONS	CHAPITRE III : FAUTES ET SANCTIONS
<u>UMUTWE WA III: AMAKOSA N'IBIHANO</u>	<u>Article 43: Misconduct</u>	<u>Article 43 : Fautes</u>
<u>Ingingo ya 43: Amakosa</u>	<u>Article 44: Sanctions</u>	<u>Article 44 : Sanctions</u>
<u>Ingingo ya 44: Ibihano</u>	<u>Article 45: Disciplinary proceedings</u>	<u>Article 45 : Procédure pour sanction disciplinaire</u>
<u>Ingingo ya 45: Ibyubahirizwa mu gutanga ibihano</u>	<u>Article 46: Imposition and application of sanctions</u>	<u>Article 46 : Modalités d'imposition et d'application des sanctions</u>
<u>Ingingo ya 46: Uburyo bwo gutanga ibihano</u>	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>Article 47: Dissolution of PSR</u>	<u>Article 47 : Dissolution du PSR</u>
<u>Ingingo ya 47: Iseswa rya PSR</u>	<u>Article 48: Allocation of PSR assets in the event of voluntary dissolution by the members</u>	<u>Article 48 : Affectation du patrimoine de PSR en cas de dissolution volontaire par les membres</u>
<u>Ingingo ya 48: icyo umutungo wa PSR ukoresheya igihe isheshwe ku bushake bw'abayobohe</u>	<u>Article 49: Legal and regulatory provisions applicable to matters not covered by the present Statutes</u>	<u>Article 49 : Dispositions légales et réglementaires applicables pour des matières non couvertes par les présents Statuts</u>
<u>Ingingo ya 49: Amategeko akurikizwa ku bidateganyijwe n'aya Mategeko Shingiro</u>	<u>Article 50: Term of office of serving members of PSR organs</u>	<u>Article 50 : Mandat des membres en exercice des organes du PSR</u>
<u>Ingingo ya 50: Manda y'abagize inzego za PSR ziriho</u>	<u>Article 51: Continuation of term of office if elections cannot be held</u>	<u>Article 51 : Poursuite du mandat en cas d'impossibilité de tenue d'élections</u>
<u>Ingingo ya 51: Gukomeza inshingano mu</u>	<u>Article 52: Language provision</u>	

gihe nta matora ashobora gukorwa	53: Repeal of the Statutes	<u>Article 52</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 52</u> : Ingingo y'ururimi	Article 54: Entry into force	<u>Article 53</u> : Abrogation des Statuts
<u>Ingingo ya 53</u> : Ivanwaho ry'Amategeko Shingiro		<u>Article 54</u> : Entrée en vigueur
<u>Ingingo ya 54</u> : Gutangira gukurikizwa		

AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMUTWE WA POLITIKI ISHYAKA RYA GISOSIYALISITI MU RWANDA (PSR)	STATUTES OF THE RWANDESE SOCIALIST PARTY (PSR)	STATUTS DU PARTI SOCIALISTE RWANDAIS (PSR)
TWEBWE, ABAYOBOKE B'ISHYAKA RYA GISOSIYALISITI MU RWANDA (PSR), DUTERANIYE I KIGALI MU NAMA Y'INAMA NKURU YA PSR KU WA 25/02/2024;	WE, THE MEMBERS OF THE RWANDESE SOCIALIST PARTY (PSR), MEETING IN CONGRESS IN KIGALI, ON 25/02/2024;	NOUS, MEMBRES DU PARTI SOCIALISTE RWANDAIS (PSR), RÉUNIS EN CONGRÈS À KIGALI, LE 25/02/2024 ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;	Vu la Constitution de la République du Rwanda ;
Dushingiye ku mahame mpuzamahanga agenga amashyaka ya gisosiyalisiti;	Having regard to the international principles governing socialist parties;	Vu les principes internationaux régissant les partis socialistes ;
Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organizations and politicians, as amended to date;	Vu la Loi organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens, telle que modifiée à ce jour ;
Twiyejeje kubaka Leta igendera ku mategeko, iharanira ubumwe bw'Abanyarwanda n'iterambere rishingiye ku murimo unozze;	Committed to build a State governed by the rule of law founded on the unity of the Rwandan people and development through quality work;	Déterminés à bâtir un État de droit reposant sur l'unité du peuple rwandais et le développement basé sur un travail de qualité;
Twiyejeje gushishikariza Abanyarwanda umuco wa Demokarasi no kurengera abakozi mu Rwanda;	Committed to raise awareness among the Rwandan people of the culture of democracy and to protect workers in Rwanda;	Déterminés à sensibiliser le peuple rwandais à la culture de la démocratie et à protéger les travailleurs au Rwanda ;
Twiyejeje kuvugurura Amategeko Shingiro	Committed to revise the Statutes of the	Déterminés à réviser les Statuts du Parti

y'Ishyaka rya Gisosiyaalisite mu Rwanda yo ku wa 21 Ukuboza 2009; TWEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO Y'ISHYAKA RYA GISOSIYALISITI MU RWANDA AKUBIYE MU NGINGO ZIKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Icyicaro cya mbere:</u> Inyito, igihe, icyicaro, intego, imigambi n' ibirango by'Ishyaka rya Gisosiyaalisite mu Rwanda <u>Ingingo ya mbere:</u> Inyito Umutwe wa politiki "ISHYAKA RYA GISOSIYALISITI MU RWANDA", PSR mu magambo ahinye y'ururimi rw'igifaransa <u>Ingingo ya 2:</u> Igihe PSR izamara Igihe PSR izamara ntikigenwe. <u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro cya PSR Icyicaro cya PSR gishyizwe i Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Icyakora, icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu byemejwe n'Inama Nkuru ya PSR.	Rwandese Socialist Labour Party of 21 December 2009; ADOPT THE STATUTES OF THE RWANDESE SOCIALIST PARTY (PSR) WHICH ARE AS FOLLOWS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Section One:</u> Name, duration, headquarters, purpose, political program and emblems of the Rwandese Socialist Party <u>Article One:</u> Name The political organization "RWANDESE SOCIALIST LABOR PARTY", PSR under its French acronym. <u>Article 2:</u> Duration The PSR is created for an indefinite period. <u>Article 3:</u> Headquarters of PSR The headquarters of PSR is located in Kigali, the capital city of the Republic of Rwanda. However, it may be transferred to any other location on the Rwandan territory with the	Socialiste Rwandais du 21 décembre 2009 ; ADOPTONS LES STATUTS DU PARTI SOCIALISTE RWANDAIS DONT LA TENEUR SUIT : <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Section première :</u> Dénomination, durée, siège, objet, programme politique et emblèmes du Parti Socialiste Rwandais <u>Article premier :</u> Dénomination La formation politique « PARTI SOCIALISTE RWANDAIS », PSR en sigle. <u>Article 2 :</u> Durée Le PSR est créé pour une durée indéterminée. <u>Article 3 :</u> Siège du PSR Le siège du PSR est établi à Kigali, capitale de la République du Rwanda. Toutefois, il peut être transféré en tout autre lieu du
--	--	--

<u>Ingingo ya 4: Intego za PSR</u> (1) Intego za PSR ni UMURIMO, UBURENGANZIRA, UBUFATANYE. (a) Umurimo bivuga ko umurimo ari wo nkomoko y'ibyiza byose n'agaciro umuntu aharanira kandi bifitiye we bwite n'abandi akamaro, umurimo ukaba kandi ishingiro ry'imibereho myiza, uburenganzira n'ububasha bw'Abakozi; (b) Uburenganzira bivuga ubushobozi n'ububasha bw'ukwiganza kw'ibitekerezo bya Gisosiyalisiti birengera inyungu z'Abakozi ari na zo baharanira ubwabo; (c) Ubufatanye bivuga kwibumbira hamwe kw'Abakozi mu mahuriro y'imirimo bakora. (2) PSR ishyigikiye ubumwe n'ubufatanye bw'Afurika. <u>Ingingo ya 5: Imigambi politiki ya PSR</u>	approval of the PSR Congress. <u>Article 4: Motto of PSR</u> (1) The motto of PSR is WORK, FREEDOM, SOLIDARITY. (a) Work means the source of all the benefits and value to which the human person aspires and which are beneficial to him/herself and to others, and is also the foundation for the wellbeing, rights and powers of workers; (b) Freedom means the ability and powers in terms of domination of socialist ideas in favour of the protection of workers' interests which are pursued by workers themselves; (c) Solidarity means bringing together workers by their fields of activity. (2) The PSR supports African unity and solidarity.	territoire rwandais sur approbation du Congrès du PSR. <u>Article 4 : Devise du PSR</u> (1) La devise du PSR est TRAVAIL, LIBERTÉ, SOLIDARITÉ. (a) Le travail signifie la source de tous les bienfaits et de la valeur auxquels aspire la personne humaine et qui sont bénéfiques pour elle-même et pour les autres, et est également le fondement du bien-être, des droits et des pouvoirs des travailleurs ; (b) La liberté signifie la capacité et les pouvoirs quant à la domination des idées socialistes en faveur de la protection des intérêts des travailleurs, lesquels intérêts sont poursuivis par les travailleurs eux-mêmes ; (c) La solidarité signifie le regroupement des travailleurs par leurs secteurs d'activité. (2) Le PSR soutient l'unité et la solidarité africaines.
--	---	--

Imigambi politiki ya PSR yibanda kuri ibi bikurikira: (a) Guha agaciro umurimo n'abawukora hagamijwe iterambere rya muntu; (b) Guha urubuga rugari Abakozi mu miyoborere y'Igihugu cyabo, mu kugena uburyo bw'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu cyabo; (c) Kurengera uburenganzira bw'umuguzi; (d) Guha abenegihugu uburenganzira bungana mu kubaka ubukungu bushingiye ku mutungo bwite w'Igihugu; (e) Guharanira amahoro, ubutabera no guca akarengane ako ari ko kose; (f) Kurwanya jenocide n'ingengabitekerezo yayo n'izindi ntandaro zose z'amacakubiri; (g) Guharanira ubwigenge n'ubwisanzure busesuye bw'abenegihugu no guca burundu ubuhunzi hashimangirwa gukorera mu bufatanye no gukunda	Article 5: PSR political program The PSR political program focuses on the following areas: (a) Valuing work and those who do it for human development; (b) Offer workers a wide space for their participation in the governance of their country, by having a say in how their country's finances and assets are used; (c) Protect consumer rights; (d) Guarantee equal rights to all citizens in efforts to build an economy based on the country's own resources; (e) Strive for peace, justice and eradicate all forms of injustice; (f) Fight genocide and its ideology, and all other causes of division; (g) Fight for the absolute independence and freedom of citizens and eradicate the refugee phenomenon, by	Article 5 : Programme politique du PSR Le programme politique du PSR s'articule autour des axes suivants : (a) Valoriser le travail et ceux qui l'effectuent en vue du développement humain ; (b) Offrir aux travailleurs un large espace pour leur participation dans la gouvernance de leur pays, en ayant leur mot à dire au sujet du mode d'utilisation des finances et du patrimoine de leur pays ; (c) Protéger les droits du consommateur; (d) Garantir l'égalité des droits à tous les citoyens dans les efforts visant à bâtir une économie axée sur les ressources propres du pays ; (e) Lutter pour la paix, la justice et éradiquer toute forme d'injustice ; (f) Combattre le génocide et son idéologie ainsi que toutes les autres causes de division ; (g) Lutter pour l'indépendance et la liberté absolues des citoyens et
--	---	---

Igihugu; (h) Guharanira iterambere rusange rishingiye ku mutungo kamere no ku bufatanye bw'Abanyarwanda, Abanyafurika n'andi mahanga ku buryo harandurwa burundu politiki ya mpatsibihugu; (i) Guteza imbere ubumenyi bw'abenegihugu n'ikorabuhanga bitagamije gusimbura no gutesha umuntu agaciro, kandi bitabangamiye ibidukikije; (j) Guharanira ubwuzuzanye bwa bose hazahurwa abasigajwe inyuma n'ibizazane Igihugu cyahuye na byo mu mateka yacyo no gufata ingamba mu kubikumira.	strengthening solidarity work and patriotism; (h) Work towards common development based on natural resources and solidarity between the Rwandan people, the African people and other nations, so that neo-colonialist policies are completely eradicated; (i) Promote citizens knowledge and technology, without however aiming to replace and devalue the human person and harm the environment; (j) Strive for complementarity between all, by promoting groups marginalized by the dark moments in the country's history, and take measures to prevent these dark moments.	éradiquer le phénomène de réfugiés, en renforçant le travail solidaire et le patriotisme ; (h) Œuvrer en faveur d'un développement commun basé sur les ressources naturelles et la solidarité du peuple rwandais, des peuples africains et d'autres nations de telle manière que la politique néocolonialiste soit complètement éradiquée ; (i) Promouvoir la connaissance des citoyens et la technologie sans toutefois viser à remplacer et à dévaloriser la personne humaine et nuire à l'environnement ; (j) Lutter pour la complémentarité entre tous, par la promotion des groupes marginalisés par des moments sombres de l'histoire du pays et prendre des mesures pour prévenir ces moments sombres.
<u>Ingingo va 6: Ibiranga PSR</u> (1) Ibendera rigizwe n'ibara ry'umweru ririmo inyenyeri riri hagati y'imirongo ibiri iteganye y'ibara ry'ubururu bw'ijuru. Ibisobanuro by'ibendera rya PSR ni ibi bikurikira: (a) Imirongo ibiri iteganye y'ibara ry'ubururu bw'ijuru risobanura	<u>Article 6: PSR emblems</u> (1) The flag comprises of white colour containing a red star between two parallel stripes of sky blue colour. The significance of the PSR emblems is the following: (a) Two parallel stripes of sky blue	<u>Article 6 : Emblèmes du PSR</u> (1) Le drapeau est constitué d'une couleur blanche contenant une étoile rouge entre deux bandes parallèles de couleur bleu ciel. La signification des emblèmes du PSR sont les suivants :

icyizere cy'ubwiganze bw'ibitekerezo bya Gisosiyalisiti birangajwe imbere n'ubushake bw'Abakozi;

- (b) Ibara ryera ririmo inyenyeri imwe itukura y'amahembe atanu angana, igaragaza urumuri rw'ikirango cy'ibitekerezo bya Gisosiyalisiti, n'imigambi yo guharanira uburenganzira n'ububasha by'Abakozi mu Rwanda n'Afurika muri rusange;

- (2) Ikirango cya PSR ni uruziga rw'ibara ritukura, ruvuga ubumwe, uburinganire n'ubwuzuzanye by'inkubirane kandi bitayegayezwa ntibinatandukanywe by'Abanyarwanda bose, n'Abanyafurika muri rusange. Mu ruziga handitsemo intego za PSR ari zo "umurimo, uburenganzira, ubufatanye".

Iciviro cya 2: Abayoboke ba PSR

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu kuba umuyoboke wa PSR

- (1) Usaba kuba umuyoboke wa PSR agomba kuzuza ibi bikurikira:

colour, signify confidence in the domination of socialist ideas whose guiding thread is the will of the workers;

- (b) The white colour contains a red star with five equal points, represents the light of the symbol of socialist ideology, and the vision of the struggle for the rights and power of workers in Rwanda and Africa in general;

- (2) The PSR logo is a red circle, symbolizing the solid, unshakeable and inseparable bond of unity, equality and complementarity of all Rwandans and Africans in general. The PSR motto "Work, Freedom, Solidarity" is inscribed in the circle.

Section 2: PSR Membership

Article 7: Requirements for PSR membership

- (1) Anyone applying to become a PSR member must meet the following requirements:

- (a) Deux bandes parallèles de couleur bleue du ciel signifient la confiance dans la domination des idées socialistes dont le fil conducteur est la volonté des travailleurs ;

- (b) La couleur blanche contenant une étoile rouge à cinq branches égales, représente la lumière du symbole de l'idéologie socialiste et la vision de la lutte pour les droits et le pouvoir des travailleurs au Rwanda et en Afrique en général ;

- (2) Le logo du PSR est un cercle rouge, qui symbolise le lien solide, inébranlable et inséparable de l'unité, l'égalité et la complémentarité de tous les Rwandais et des Africains en général. Dans le cercle est inscrit la devise du PSR « Travail, Liberté, Solidarité ».

Section 2 : Membres du PSR

Article 7 : Conditions d'acquisition de la qualité de membre du PSR

- (1) Quiconque demande à devenir membre du PSR doit remplir les

(a) Kuba ari Umunyarwanda; (b) Kuba yujuje imyaka iteganywa n'amategeko kugira ngo ajye mu Mutwe wa Politiki; (c) Kuba yemera kubahiriza aya Mategeko Shingiro n'andi mategeko agenga PSR; (d) Kuba atarambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira mu bya politiki cyangwa akaba yarahanaguweho ubusembwa cyangwa agahabwa imbabazi zitangwa n'itegeko; (e) Kuba atarangwa n'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibikorwa byo guhakana no gupfobya jenocide; (f) Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu; (g) Kuba nta wundi Mutwe wa Politiki abarizwamo; (h) Kuba yemera amahame n'imigambi politiki bya PSR; (i) Kuba yemera kugira uruhare mu	(a) Be of Rwandan nationality; (b) Have reached the minimum legal age for membership of a political organization; (c) Agree to abide by the present Statutes and other provisions governing the PSR; (d) Not have been stripped of their political rights by the competent courts or, where applicable, have benefited from a rehabilitation or amnesty; (e) Not to manifest the ideology of genocide and not having committed acts aimed at genocide negationism and revisionism; (f) Not have been convicted of genocide or crimes against humanity; (g) Not be a member of any other political party; (h) Accept the principles and political program of the PSR;	conditions suivantes : (a) Être de nationalité rwandaise ; (b) Avoir atteint l'âge minimum légal d'adhésion à une formation politique ; (c) Accepter de se conformer aux présents Statuts et aux autres dispositions régissant le PSR ; (d) Ne pas avoir été déchu de ses droits politiques par les juridictions compétentes ou avoir, le cas échéant, bénéficié d'une réhabilitation ou d'une amnistie ; (e) Ne pas faire montre de l'idéologie du génocide et n'avoir pas commis des actes visant le négationnisme et le révisionnisme du génocide ; (f) Ne pas avoir été reconnu coupable de génocide ou de crimes contre l'humanité ; (g) Ne pas être membre d'une autre formation politique ; (h) Accepter les principes et le programme politique du PSR ;
--	--	---

bikorwa bya PSR. (2) Komite Nyobozi ya PSR ishobora kugena ibindi bishingirwaho kugira ngo umuntu yemererwe kuba umuyoboke wa PSR.	(i) Agree to participate in PSR activities. (2) The PSR Executive Committee may set other requirements for PSR membership.	(i) Accepter de participer aux activités du PSR. (2) Le Comité exécutif national du PSR peut fixer d'autres conditions d'acquisition de la qualité de membre du PSR.
<u>Ingingo ya 8: Kureka kuba umuyoboke wa PSR</u> (1) Umuyoboke wa PSR ashobora kuyivamo kubera imwe mu mpamvu zikurikira: (a) Asezeye; (b) Yirukanwe; (c) Apfuye. (2) Uburyo umuyoboke wa PSR asezera cyangwa yirukanwa buteganywa mu Mategako Ngengamikorere ya PSR. (3) Umuyoboke wasezeye ku mpamvu ze bwite wifuza kugaruka muri PSR akurikiza ibiteganywa n'Amategako Ngengamikorere ya PSR.	<u>Article 8: Termination of PSR membership</u> PSR member may lose membership for any of the following reasons: (a) Resignation; (b) Expulsion; (c) Death. (1) Procedures for resignation or exclusion of a PSR member are set out in the PSR Rules of Procedure. (2) A member who has resigned for personal reasons and wishes to regain PSR membership must comply with the provisions of the PSR Rules of Procedure.	<u>Article 8 : Cessation de la qualité de membre du PSR</u> (1) Un membre du PSR peut perdre sa qualité de membre pour l'un quelconque des motifs suivants : (a) Démission ; (b) Exclusion ; (c) Décès. (2) Les modalités de démission ou d'exclusion d'un membre du PSR sont stipulées dans le Règlement intérieur du PSR. (3) Un membre ayant démissionné pour ses raisons personnelles et souhaitant réintégrer les rangs du PSR doit se conformer aux dispositions du Règlement intérieur du PSR.
<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'umuyoboke wa PSR</u> Umuyoboke wa PSR afite inshingano zikurikira:	<u>Article 9: Duties of PSR member</u> A PSR member has the following duties:	<u>Article 9 : Devoirs d'un membre du PSR</u>

(a) Kwitabira ibikorwa bya PSR; (b) Kubahiriza amategeko shingiro agenga PSR n'ibyemezo by'inzezo za PSR; (c) Gutanga umusanzu; (d) Kurangwa n'imyifatire ihesha ishema n'agaciro PSR. Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'umuyobohe wa PSR	(a) Participate in the activities of the PSR; (b) Comply with PSR statutes and the decisions of PSR organs; (c) Pay membership fees; (d) Demonstrate behaviour that is a source of pride and value for PSR. Article 10: Rights of an PSR member	Un membre du PSR a les devoirs suivants : (a) Participer aux activités du PSR ; (b) Respecter les statuts de PSR ainsi que les décisions des organes du PSR ; (c) S'acquitter du paiement des cotisations ; (d) Faire montre d'un comportement qui est source de fierté et de valeur pour le PSR. Article 10 : Droits d'un membre du PSR
Abayobohe ba PSR bafite uburenganzira bungana, burimo: (a) Gutora no gutorwa mu nzego zose za PSR hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko cyangwa amabwiriza abigenga; (b) Kugira uruhare mu bikorwa byose bya PSR, hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko; (c) Kurengerwa na PSR iyo uburenganzira bwe bwahohotewe ari mu mirimo ya PSR.	PSR members enjoy equal rights, including: (a) Elect and be elected to any organ of the PSR in compliance with the relevant legal or regulatory provisions; (b) Participate in all PSR activities, in compliance with legal and regulatory provisions; (c) Be protected by the PSR in the event of violation of his/her rights in the	Les membres du PSR jouissent de droits égaux au nombre desquels figurent : (a) Élire et être élu dans n'importe quel organe du PSR dans le respect des dispositions légales ou réglementaires en la matière ; (b) Participer à toutes les activités du PSR, dans le respect des dispositions légales et réglementaires ; (c) Jouir d'une protection de la part

<u>Ingingo ya 11: Ibyiciro by'abayoboke</u> Abayoboke ba PSR bashyirwa mu byiciro hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko Ngengamikorere ya PSR. <u>UMUTWE WA II: INZEGO ZA PSR, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO</u> <u>Icyiciro cya mbere: Inzego za PSR, Inshingano, Imiterere n'imikorere yazo ku rwego rw'Igihugu</u> <u>Ingingo ya 12: Inzego za PSR</u> (1) Inzego za PSR ku rwego rw'Igihugu ni izi zikurikira: (a) Inama Nkuru ya PSR; (b) Inama Njyanama ya PSR; (c) Komite Nyobozi ya PSR; (d) Biro ya PSR; (e) Inzego zihariye z'Abagore b'abayoboke ba PSR; (f) Inzego zihariye z'Urubyiruko rwa PSR; (g) Komisiyo zihoraho;	exercise of PSR activities. <u>Article 11: Membership categories</u> PSR members are classified into the following categories in accordance with the PSR Rules of Procedure. <u>CHAPTER II: PSR ORGANS, THEIR POWERS, COMPOSITION AND OPERATION</u> <u>Section One: National organs of PSR, their powers, composition and operation</u> <u>Article 12: Organs of PSR</u> (1) The PSR organs at the national level are as follows: (a) PSR Congress; (b) PSR Advisory Council; (c) PSR Executive Committee; (d) PSR Bureau. (e) National league of women members of PSR; (f) National league of youth members of PSR;	du PSR en cas de violation de ses droits si ses droits sont violés dans l'exercice des activités du PSR. <u>Article 11 : Catégories de membres</u> Les membres du PSR sont classés dans les catégories selon les dispositions du Règlement intérieur de PSR. <u>CHAPITRE II : ORGANES DU PSR, LEURS ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Section première : Organes nationaux du PSR, leurs attributions, composition et fonctionnement</u> <u>Article 12 : Organes du PSR</u> (1) Les organes du PSR au niveau national sont les suivants : (a) Congrès du PSR ; (b) Conseil consultatif du PSR ; (c) Comité Exécutif du PSR ; (d) Bureau du PSR ; (e) Ligue nationale des femmes membres du PSR ; (f) Ligue nationale de la jeunesse
---	---	---

(h) Komite Ngenzuzi; (i) Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka. (2) Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ishobora gushyiraho Komisiyo zidahoraho zigakora gusa umurimo zishyiriweho kandi mu gihe kigenwe. (3) Amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru wa PSR ashobora kugena ahandi inzego zihariye z'Abagore, Inzego zihariye z'Urubyiruko cyangwa Komisiyo zihoraho zakorera ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.	(g) permanent commissions; (h) Audit Committee; (i) Discipline and Dispute Resolution Committee. (2) The National Executive Committee may set up ad hoc Commissions for specific purposes, fixing the duration of their mandate. (3) The directives of the President of PSR may determine other decentralised entities of the country at which special structures of women, special structures of youth or permanent commissions may operate.	membre du PSR ; (g) Commissions permanentes ; (h) Comité d'audit ; (i) Comité de discipline et de règlement de différends. (2) Le Comité Exécutif National peut créer des Commissions ad hoc à des fins spécifiques en fixant la durée de leur mandat. (3) Les directives du Président du PSR peuvent déterminer d'autres entités décentralisées du pays au niveau desquelles des structures spéciales des femmes, structures spéciales des jeunes ou des commissions permanentes peuvent opérer.
<u>Akiciro ka mbere: Inama Nkuru ya PSR</u> <u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama Nkuru</u> Inama Nkuru ifite inshingano zikurikira: (a) Kwemeza imigambi politiki n'amahame bya PSR; (b) Kwemeza Amategako Shingiro ya PSR; (c) Guhindura Amategako Shingiro ya PSR;	<u>Subsection One: PSR Congress</u> <u>Article 13: Powers of the Congress</u> The Congress has the following responsibilities: (a) Adopt the political program and principles of PSR; (b) Adopt the Statutes of PSR; (c) Amend the Statutes of PSR;	<u>Sous-section première : Congrès du PSR</u> <u>Article 13 : Attributions du Congrès</u> Le Congrès a les attributions suivantes : (a) Adopter le programme politique et les principes du PSR ; (b) Adopter les Statuts du PSR ;

(d) Kwemeza no gutanga umukandida wa PSR ku mwanya wa Perezida wa Repubulika; (e) Gutora abagize Biro ya PSR; (f) Kwemeza burundu ibyemezo by'inzezo za PSR ku rwego rw'Igihugu; (g) Gukemura ikibazo kitabashije gukemurwa n'izindi nzezo za PSR kandi cyagira ingaruka ku buzima bwa PSR.	(d) Approve and propose an PSR candidate for election as President of the Republic; (e) Elect members of the Bureau of PSR; (f) Give final approval to the decisions of the PSR bodies at national level; (g) Resolve a problem which has not been resolved by other organs of PSR and which is likely to affect the life of PSR.	(c) Modifier les Statuts du PSR ; (d) Approuver et présenter un candidat du PSR à l'élection du Président de la République ; (e) Élire les membres du Bureau du PSR ; (f) Procéder à l'approbation définitive des décisions des organes du PSR au niveau national ; (g) Résoudre un problème qui n'est pas résolu par d'autres organes du PSR et qui est susceptible d'affecter la vie du PSR.
<u>Ingingo ya 14: Imiterere y' Inama Nkuru ya PSR</u> Inama Nkuru ni rwo rwego rukuru rwa PSR. Igizwe n'aba bakurikira: (a) Abagize Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu; (b) Abandi bagize Inama Nyanama ya PSR batari muri Komite Nyobozi; (c) Abagize Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Akarere; (d) Perezida wa PSR ku rwego	<u>Article 14: Composition of PSR Congress</u> The Congress is the supreme organ of PSR. It is composed of the following members: (a) Members of the PSR National Executive Committee; (b) Other members of the PSR Advisory Council who are not members of the Executive Committee; (c) Members of the PSR Executive Committee at District level;	<u>Article 14 : Composition du Congrès du PSR</u> Le Congrès est l'organe suprême du PSR. Il se compose des membres suivants : (a) Membres du Comité Exécutif National du PSR ; (b) Autres membres du Conseil consultatif du PSR qui ne sont pas membres du Comité Exécutif ; (c) Membres du Comité Exécutif du PSR

rw'Umurenge;	(d) President of PSR at the Sector level;	au niveau de District ;
(e) Uhagarariye abayoboke ba PSR ku rwego rw'Utugari tugize buri Ntara n'Umujyi wa Kigali ;	(e) Representative of PSR members at Cell level in each Province and City of Kigali;	(d) Président du PSR au niveau de Secteur ;
(f) Abandi bagenwa na Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu.	(f) Other members appointed by the PSR National Executive Committee.	(e) Représentant des membres du PSR au niveau des Cellules qui composent chaque Province et Ville de Kigali ;
<u>Ingingo ya 15: Imikorere y'Inama Nkuru ya PSR</u>	<u>Article 15: Functioning of PSR Congress</u>	<u>Article 15 : Fonctionnement du Congrès du PSR</u>
(1) Inama Nkuru ya PSR itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa PSR ku rwego rw'Igihugu cyangwa umusimbura we iyo atashoboye kuboneka.	(1) The PSR Congress is convened and chaired by the PSR National President or, in his or her absence, by his or her deputy.	(1) Le Congrès du PSR est convoqué et présidé par le Président national du PSR ou, en son absence, par son adjoint.
(2) Itumizwa mu nyandiko cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga bushyikirizwa abayigize hasigaye nibura iminsi makumyabiri (20) ngo inama iterane.	(2) The Congress is convened by written or electronic notice sent to members at least twenty (20) days before the meeting.	(2) Le Congrès est convoqué par un avis écrit ou électronique adressé aux membres au moins vingt (20) jours avant la réunion.
(3) Inama idasanze y'Inama Nkuru ya PSR itumizwa mu nyandiko cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe kitari mu nsi y'iminsi cumi (10) kugira ngo iterane.	(3) An extraordinary meeting of the PSR Congress is convened by written or electronic notice at least ten (10) days before the meeting.	(3) La réunion extraordinaire du Congrès de PSR est convoquée par un avis écrit ou électronique au moins dix (10) jours avant sa tenue.
(4) Inama Nkuru iterana ari uko hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo umbwumvikane	(4) The quorum of the Congress is reached when at least two thirds (2/3) of its members are present at the	(4) Le quorum du Congrès est atteint

budashoye kuboneka, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busanzwe.

- (5) Inama Nkuru ya PSR iterana rimwe mu myaka itanu (5) mu nama isanzwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe bisabwe na kimwe cya kabiri cy'abagize Komite Nyobozi ya PSR cyangwa bibiri bya gatatu by'abagize Inama Njyanama ya PSR.

Akiciro ka 2: Inama Njyanama ya PSR

Ingingo ya 16: Inshingano z'Inama Njyanama ya PSR

Inshingano z'Inama Njyanama ni izi zikurikira:

- (a) Kugena no kwemeza Politiki rusange ya PSR;
- (b) Gukurikirana ishyirwamubikorwa rya politiki rusange ya PSR;
- (c) Kureba ibyo PSR imaze kugeraho no kubitangira raporo mu Nama Nkuru;
- (d) Kugenzura iyubahirizwa ry'ibyemezo by'Inama Nkuru;

meeting. Decisions are taken by consensus. In the absence of consensus, decisions are put to the vote and taken by a simple majority of the votes cast by those attending the meeting.

- (5) The PSR Congress meets once every five (5) years in ordinary session and whenever necessary in extraordinary session at the request of half of the members of the PSR Executive Committee or two-thirds of the members of the PSR Advisory Bureau.

Subsection 2: PSR Advisory Council

Article 16: Responsibilities of the PSR Advisory Bureau

The Advisory Bureau has the following responsibilities:

- (a) Determine and approve general PSR policy;
- (b) Monitor the implementation of PSR's general policy;
- (c) Take stock of the PSR's achievements and report to Congress;
- (d) Monitor compliance with Congress

lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents à la réunion. Les décisions sont prises par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix et prises à la majorité simple des voix des participants à la réunion.

- (5) Le Congrès du PSR se réunit une fois tous les cinq (5) ans en réunion ordinaire et chaque fois que de besoin en réunion extraordinaire à la demande de la moitié des membres du Comité exécutif du PSR ou de deux tiers des membres du Conseil consultatif du PSR.

Sous-section 2 : Conseil consultatif du PSR

Article 16 : Attributions du Conseil consultatif du PSR

Le Conseil consultatif a les attributions suivantes :

- (a) Déterminer et approuver la politique générale du PSR ;
- (b) Faire le suivi de la mise en œuvre de la politique générale du PSR ;
- (c) Faire l'inventaire des réalisations du PSR et en faire rapport au Congrès ;

(e) Gushyira mu bikorwa inshingano z'Inama Nkuru iyo itabashije guterana; (f) gukemura ibibazo bidashobora gutegereza ko Inama Nkuru iterana.	decisions; (e) Assume the functions of the Congress when the latter is unable to meet; (f) Resolve problems that cannot wait until the Congress meets.	(d) Contrôler le respect des décisions du Congrès ; (e) Assumer les fonctions du Congrès lorsqu'en cas d'incapacité de ce dernier à se réunir ; (f) Résoudre des problèmes qui ne peuvent pas attendre la réunion du Congrès.
<u>Ingingo ya 17: Abagize Inama Njyanama ya PSR</u> Inama Njyanama ya PSR igizwe n'aba bakurikira:	<u>Article 17: Composition of PSR Advisory Council</u> Members of the PSR Advisory Council are as follows:	<u>Article 17: Composition du Conseil consultatif du PSR</u> Les membres du Conseil consultatif du PSR sont les suivants :
(a) Abagize komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu; (b) Abagize Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka ku rwego rw'Igihugu; (c) Abagize Komite Ngenzuzi ku rwego rw'Igihugu; (d) Abagize Biro ya PSR ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali; (e) Ba perezida ba PSR ku rwego rw'Uturere; (f) Abagize Komisiyo zihoraho za PSR;	(a) Members of the National Executive Committee; (b) Members of the National Disciplinary and Dispute Resolution Committee; (c) Members of the National Audit Committee; (d) Members PSR Bureau at the Provincial and Kigali City level; (e) Presidents of the PSR at District level; (f) Members of PSR Permanent	(a) Membres du Comité Exécutif National ; (b) Membres du Comité National de discipline et de règlement de différends ; (c) Membres du Comité d'audit national; (d) Membres du Bureau du PSR au niveau de Province et de la Ville de Kigali ; (e) Présidents du PSR au niveau de District ;

(g) Abagize Inzego zihariye za PSR ku rwego rw'Igihugu. <u>Ingingo ya 18: Imikorere y'Inama Njyanama ya PSR</u> (1) Inama Njyanama ya PSR itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa PSR ku rwego rw'Igihugu cyangwa umusimbura we iyo atashoboye kuboneka. Itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi cumi 15 ngo iterane. (2) Inama Njyanama ya PSR iterana ari uko hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize. (3) Inama Njyanama ya PSR ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo umbwumvikane budashoye kuboneka, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busanzwe. (4) Inama Njyanama ya PSR iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. <u>Akiciro ka 3: Komite Nyobozi ya PSR</u>	Commissions; (g) Members of special national PSR organs. <u>Article 18: Functioning of PSR Advisory Council</u> (1) The PSR Advisory Council is convened and chaired by the PSR National President or, in his or her absence, by his or her deputy. The Congress is convened by written at least 15 days before the meeting. (2) The quorum of the PSR Advisory Council is reached when at least two-thirds of its members are present at the meeting. (3) The PSR Advisory Council takes decisions by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and taken by a simple majority of the votes cast by those attending the meeting. (4) The PSR Advisory Council meets once a year and whenever necessary. <u>Subsection 3: PSR Executive Committee</u>	(f) Membres des Commissions permanentes du PSR ; (g) Membres des organes nationaux spéciaux du PSR. <u>Article 18 : Fonctionnement du Conseil consultatif du PSR</u> (1) Le Conseil consultatif du PSR est convoqué et présidé par le Président national du PSR ou, en son absence, par son adjoint. Il est convoqué par un avis écrit au moins 15 jours avant la réunion. (2) Le quorum du Conseil consultatif du PSR est atteint lorsqu'au moins deux tiers de ses membres sont présents à la réunion. (3) Le Conseil consultatif du PSR prend les décisions par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix et prises à la majorité simple des voix des participants à la réunion. (4) Le Conseil consultatif du PSR se réunit une fois par an et chaque fois que de besoin.
--	---	---

Ingingo ya 19: Inshingano za Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu

Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano zikurikira:

- (a) Gutegura porogaramu politiki ya PSR;
- (b) Gutegura inama z'Inama Njyanama n'iz'Inama Nkuru bya PSR;
- (c) Kwemeza Amategeko Ngengamikorere ya PSR;
- (d) Kwemeza ingengo y'imari ya PSR na raporo y'imikoreshereze yayo;
- (e) Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka na gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya PSR;
- (f) Gukora raporo y'ibikorwa n'iy'imari bya PSR zishyikirizwa Inama Njyanama n'Inama Nkuru;
- (g) Gukurikirana iyubahirizwa rya gahunda ya PSR;
- (h) Gukurikirana imibanire ya PSR n'Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta;
- (i) Gutegura ibikorwa byo kwamamaza

Article 19: Responsibilities of PSR National Executive Committee

The PSR National Executive Committee has the following responsibilities:

- (a) Develop the political program of PSR;
- (b) Prepare the meetings of the Advisory Council and the Congress of PSR;
- (c) Adopt the Rules of Procedure of PSR;
- (d) Approve PSR budget and report on its use;
- (e) Approve PSR's annual action plan and strategic plan;
- (f) Prepare PSR activity and financial reports for submission to the Advisory Council and Congress;
- (g) Monitor the implementation of the PSR program;
- (h) Monitor relations between the PSR and central government bodies;

Sous-section 3 : Comité Exécutif du PSR

Article 19 : Attributions du Comité Exécutif National du PSR

Le Comité Exécutif National du PSR a les attributions suivantes :

- (a) Élaborer le programme politique du PSR ;
- (b) Préparer les réunions du Conseil consultatif et du Congrès du PSR ;
- (c) Adopter le Règlement intérieur du PSR ;
- (d) Approuver le budget du PSR et son rapport d'utilisation ;
- (e) Approuver le plan d'action annuel et le plan stratégique du PSR ;
- (f) Faire les rapports d'activité et financiers du PSR pour soumission au Conseil consultatif et au Congrès ;
- (g) Faire le suivi de la mise en œuvre du programme du PSR ;
- (h) Faire le suivi des relations entre le PSR et les organes de

abakandida ba PSR ku nzego zitandukanye zitorerwa;	(i) Prepare campaign activities for PSR candidates for the various bodies at which elections are held;	l'administration centrale ;
(j) Kwemeza abakandida ba PSR mu Nteko Ishinga Amategeko no mu zindi nzego igihe bibaye ngombwa;	(j) Approve PSR candidates for Parliament and other organs as necessary;	(i) Préparer les activités de campagne des candidats du PSR aux différents organes auxquels les élections sont organisées ;
(k) Gushyiraho no kwemeza amabwiriza agenga amatora y'abayobozi b'inzego za PSR;	(k) Establish and adopt guidelines governing the election of heads of PSR organs;	(j) Approuver les candidats du PSR au Parlement et à d'autres organes si nécessaire ;
(l) Kwemeza umusanzu utangwa na buri muyoboze;	(l) Set the membership fees to be paid by each member;	(k) Établir et adopter les directives régissant l'élection des responsables des organes du PSR ;
(m) Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nkuru n'iby'Inama Njyanama bya PSR;	(m) Implement the decisions of the Congress and the PSR Advisory Council;	(l) Fixer la cotisation à payer par chaque membre ;
(n) Gukemura ikibazo yagejejweho na Biro ya PSR ku rwego rw'Igihugu.	(n) Resolve any problem referred to it by the PSR National Bureau.	(m) Mettre en œuvre les décisions du Congrès et du Conseil consultatif du PSR ;
<u>Ingingo ya 20: Imiterere ya Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Article 20: Composition of PSR National Executive Committee</u>	<u>Article 20 : Composition du Comité Exécutif National du PSR</u>
Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:	The PSR National Executive Committee is made up of the following members:	Le Comité Exécutif National du PSR se compose des membres suivants :
(a) Abagize Biro ya PSR ku rwego rw'Igihugu;	(a) Members of the PSR National Bureau;	(a) Membres du Bureau national du PSR;
(b) Umuyobozi wa Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;	(b) Chairman of the PSR Executive Committee at the Provincial and	

(c) Umuyobozi wa Komite Ngenzuzi ku rwego rw'Igihugu; (d) Umuyobozi wa Komite ngenzuramyitwarire no gukemura impaka ku rwego rw'Igihugu; (e) Abayobozi ba za Komisiyo zihoraho za PSR ku rwego rw'Igihugu; (f) Umuyobozi w'urwego rwihariye rw'Urubiruko ku rwego rw'Igihugu rwa PSR; (g) Umuyobozi w'urwego rwihariye rw'Abagore ku rwego rw'Igihugu rwa PSR.	City of Kigali level; (c) Chairperson of the National Audit Committee; (d) Chairperson of the National Disciplinary and Dispute Resolution Committee; (e) Chairpersons of PSR national permanent commissions; (f) President of the national league of youth members of PSR; (g) President of the national league of women members of the PSR.	(b) Président du Comité Exécutif du PSR au niveau de Province et de la Ville de Kigali ; (c) Président du Comité d'audit National; (d) Président du Comité National de discipline et de règlement de différends ; (e) Présidents des commissions permanentes nationales du PSR ; (f) Président de la ligue nationale de la jeunesse membre du PSR ; (g) Présidente de la ligue nationale des femmes membres du PSR.
<u>Ingingo ya 21: Manda y'abagize Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu</u> Abagize Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu batorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa. <u>Ingingo ya 22: Imikorere ya Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu</u> (1) Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa	<u>Article 21: Term of office of members of PSR National Executive Committee</u> Members of the PSR National Executive Committee are elected for a renewable term of five years. <u>Article 22: Functioning of the PSR National Executive Committee</u> (1) The National Executive Committee of PSR meets once a quarter and whenever necessary. The meeting is	<u>Article 21: Mandat des membres du Comité exécutif national du PSR</u> Les membres du Comité exécutif national du PSR sont élus pour un mandat de cinq ans renouvelable. <u>Article 22: Fonctionnement du Comité exécutif national du PSR</u> (1) Le Comité exécutif national du PSR

n'Umuyobozi Mukuru wa PSR. (2) Komite Nyobozi iterana ari uko hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize. Ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo umbwumvikane budashoboye kuboneka, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abatabiriye inama.	convened and chaired by the President of PSR. (2) The quorum of the PSR National Executive Committee meeting is reached at least when two-thirds of its members are present. Decisions are taken by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and taken by a simple majority of the votes cast by those attending the meeting.	se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par le Président du PSR. (2) Le quorum de la réunion du Comité exécutif national du PSR est atteint lorsque au moins les deux tiers de ses membres sont présents. Les décisions sont prises par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix et prises à la majorité simple des voix des participants à la réunion.
<u>Akicro ka 4: Biro ya PSR</u>	<u>Subsection 4: PSR Bureau</u>	<u>Sous-section 4 : Bureau du PSR</u>
<u>Ingingo ya 23: Inshingano za Biro ya PSR</u>	<u>Article 23: Responsibilities of PSR Bureau</u>	<u>Article 23 : Attributions du Bureau du PSR</u>
Biro ya PSR ifite inshingano zikurikira :	The PSR Bureau has the following responsibilities:	Le Bureau du PSR a les attributions suivantes :
(a) Gukurikirana ibikorwa bya PSR bya buri muni; (b) Kuvugira PSR ku bibazo byose biri mu Gihugu; (c) Kugenzura iyubahirizwa rya politiki ya PSR n'iry'ibyemezo bya Komite Nyobozi ya PSR ku rwego rw'Igihugu; (d) Gufata ibyemezo byihutirwa ku bibazo byose bidashobora gutegereza	(a) Monitor daily PSR activities; (b) Act as spokesperson for the PSR on all issues arising in the country; (c) Monitor compliance with PSR policy and the decisions of the PSR National Executive Committee; (d) Take urgent decisions on all matters	(a) Faire le suivi des activités quotidiennes du PSR ; (b) Faire office de porte-parole du PSR pour toutes les questions qui se posent dans le pays ; (c) Contrôler le respect de la politique du PSR et des décisions du Comité exécutif national du PSR ;

ko Inzego za PSR zibifite mu nshingano ziterana. <u>Ingingo ya 24: Imiterere ya Biro ku rwego rw'Igihugu</u> Biro ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira: (a) Umuyobozi Mukuru wa PSR; (b) Umuyobozi Mukuru Wungirije wa PSR; (c) Umunyamabanga Mukuru wa PSR; (d) Umubitsi Mukuru wa PSR.	which cannot wait until the meeting of competent organs of PSR. <u>Article 24: Composition of the National Bureau</u> The National Bureau is made up of the following members: (a) President of PSR; (b) Vice President of PSR; (c) Secretary General of PSR; (d) Treasurer General of PSR.	(d) Prendre des décisions urgentes sur toutes les questions qui ne peuvent attendre jusqu'à la réunion des organes compétents du PSR. <u>Article 24 : Composition du Bureau national</u> Le Bureau national se compose des membres suivants : (a) Président du PSR ; (b) Vice-président du PSR ; (c) Secrétaire général du PSR ; (d) Trésorier général du PSR.
<u>Ingingo ya 25: Imikorere ya Biro ya PSR</u> Biro ya PSR iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa PSR, iyo atabonetse iyoborwa n'Umusimbura we. <u>Ingingo ya 26: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa PSR</u> Umuyobozi Mukuru wa PSR afite inshingano zikurikira: (a) Guhagararira PSR imbere y'amategeko no kuba umuvugizi wayo;	<u>Article 25: Functioning of PSR Bureau</u> The PSR Bureau meets once a month and whenever necessary. It is convened and chaired by the President of PSR and, in his/her absence, by his deputy. <u>Article 26: Duties of the President of PSR</u> The President of PSR has the following duties: (a) Act as legal representative and spokesperson for PSR;	<u>Article 25 : Fonctionnement du Bureau du PSR</u> Le Bureau du PSR se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Président du PSR et, en son absence, par son adjoint. <u>Article 26 : Attributions du Président du PSR</u> Le Président du PSR a les attributions suivantes : (a) Faire office de représentant légal et

(b) Gutsura umubano n'indi Mitwe ya Politiki yo mu Rwanda n'iy'ibihugu byo mu mahanga yemewe n'amategeko bitabangamiye inyungu z'u Rwanda; (c) Kuyobora PSR no gukurikirana ko imigambi n'amahame byayo byubahirizwa mu nzego zose zayo; (d) Gutumiza no kuyobora inama zose za PSR ku rwego rw'Igihugu; (e) Gukurikirana no guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi na Biro bya PSR ku rwego rw'Igihugu.	(b) Maintain relations with other legally recognized political organizations in Rwanda and in foreign countries, without compromising the interests of Rwanda; (c) Direct the PSR and ensure that its political program and principles are respected within all its organs; (d) Convene and chair all meetings of PSR at national level; (e) Supervise and coordinate the activities of the National Executive Committee and the National Bureau of PSR.	de porte-parole du PSR ; (b) Entretenir des relations avec les autres formations politiques légalement reconnues au Rwanda et dans des pays étrangers sans compromettre les intérêts du Rwanda; (c) Diriger le PSR et veiller à ce que son programme politique et ses principes soient respectés au sein de tous ses organes ; (d) Convoquer et présider toutes les réunions du PSR au niveau national ; (e) Superviser et coordonner les activités du Comité exécutif national et du Bureau national du PSR.
<u>Ingingo ya 27: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa PSR afite inshingano zikurikira: (a) Gusimbura Umuyobozi Mukuru wa PSR igihe adahari; (b) Gukurikirana imikorere y'inzego za PSR ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage; (c) Gukurikirana imikorere ya Komisiyo n'iy'inzego z'Urubyiruko	<u>Article 27: Duties of the Vice President</u> The Vice President of the PSR has the following responsibilities: (a) Deputize for the President of the PSR in his/her absence; (b) Monitor the functioning of PSR organs at decentralised entities level; (c) Monitor the operation of PSR	<u>Article 27 : Attributions du Vice-président</u> Le Vice-président du PSR a les attributions suivantes : (a) Remplacer le Président du PSR en son absence ; (b) Faire le suivi du fonctionnement des organes du PSR au niveau des entités décentralisées ;

n'iz'Abagore za PSR ku rwego rw'Igihugu. Ingingo ya 28: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa PSR Umunyamabanga Mukuru wa PSR afite inshingano zikurikira: (a) Gukurikirana imikorere y'inzego z'imirimo za PSR; (b) Gutunganya no gushyingura inyandiko za PSR ku rwego rw'Igihugu; (c) Gukurikirana imikorere y'Umunyamabanga bwa PSR; (d) Gutegura gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka na gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya PSR; (e) Kugeza ku nzego zose za PSR ibyemezo bya Komite Nyobozi n'ibya Biro no gukurikirana ko byubahirizwa; (f) Kuba umwanditsi w'inama z'Inama Nkuru, iz'Inama Njyanama, iza Komite Nyobozi n'iza Biro za PSR.	Commissions and national youth and women's structures. Article 28: Duties of the Secretary General of PSR The Secretary General of the PSR has the following duties: (a) Monitor the operation of PSR services; (b) Organize and archive PSR documents at the national level; (c) Monitor the operation of the PSR Secretariat; (d) Prepare the PSR's annual action plan and strategic plan; (e) Transmit Executive Committee and Bureau decisions to all PSR organs and monitor their implementation; (f) Act as rapporteur for meetings of the Congress, Advisory Council, Executive Committee and Bureau of PSR.	(c) Faire le suivi du fonctionnement des Commissions et des structures nationales de jeunesse et de femmes membres du PSR. Article 28: Attributions du Secrétaire général du PSR Le Secrétaire général du PSR a les attributions suivantes : (a) Contrôler le fonctionnement des services du PSR ; (b) Organiser et archiver les documents du PSR au niveau national ; (c) Faire le suivi du fonctionnement du Secrétariat du PSR ; (d) Préparer le plan d'action annuel et le plan stratégique du PSR ; (e) Transmettre les décisions du Comité exécutif et du Bureau à tous les organes du PSR et faire le suivi de leur mise en œuvre ; (f) Faire office de rapporteur des réunions du Congrès, du Conseil consultatif, du Comité exécutif et du
---	--	---

Ingingo va 29: Inshingano z'Umubitsi Mukuru wa PSR ku rwego rw'Igihugu

Umubitsi Mukuru wa PSR ku rwego rw'Igihugu afite inshingano zikurikira:

- (a) Gushaka, kwakira no gucunga imari n'umutungo bya PSR;
- (b) Gutegura umushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka ya PSR;
- (c) Gutegura raporo y'imikoreshereze y'imari n'umutungo buri mwaka no kuyishyikiriza Komite Nyobozi ya PSR;
- (d) Gucunga no gushyingura inyandiko z'umutungo n'iz'ibaruramari.

Akiciro ka 5: Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka

Ingingo va 30: Inshingano za Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka

Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka ifite inshingano zikurikira:

- (a) Gukurikirana imyitwarire y'abayoboke ba PSR;

Article 29: Duties of PSR National Treasurer General

The National Treasurer General of PSR has the following duties:

- (a) Mobilize, receive and manage PSR finances and assets;
- (b) Prepare the draft annual budget of PSR;
- (c) Prepare an annual report on the use of finances and assets and submit it to the PSR Executive Committee;
- (d) Manage and archive asset-related and accounting documents.

Subsection 5: Disciplinary and Dispute Resolution Committee

Article 30: Responsibilities of the Disciplinary and Dispute Resolution Committee

The Disciplinary and Dispute Resolution Committee has the following responsibilities:

- (a) Oversee the conduct of PSR members;

Bureau du PSR.

Article 29: Attributions du Trésorier général national du PSR

Le Trésorier général national du PSR a les attributions suivantes :

- (a) Mobiliser, recevoir et gérer les finances et le patrimoine du PSR ;
- (b) Préparer le projet de budget annuel du PSR ;
- (c) Préparer chaque année un rapport sur l'utilisation des finances et du patrimoine et le soumettre au Comité exécutif du PSR ;
- (d) Gérer et archiver les documents relatifs au patrimoine et les documents comptables.

Sous-section 5 : Comité de discipline et de résolution de différends

Article 30 : Attributions du Comité de discipline et de résolution de différends

Le Comité de discipline et de résolution de différends a les attributions suivantes :

(b) Kwakira no gusuzuma ibirego ishyikirijwe; (c) Kunga, gukemura impaka no guhosha amakimbirane byavuka hagati y'abayoboze; (d) Gukurikirana uko amategeko agenga PSR yubahirizwa; (e) Gutanga raporo ku Nama Njyanama ibinyujije kuri Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu; (f) Gukora ibindi yasabwa na Komite Nyobozi cyangwa Biro bya PSR.	(b) Receive and investigate complaints referred to it; (c) Mediate, resolve disputes and settle conflicts that may arise between members; (d) Monitor compliance with legal and regulatory provisions governing PSR; (e) Report to the Advisory Council through the National Executive Committee; (f) Carry out such other responsibilities as may be assigned by the Executive Committee or Bureau of PSR.	(a) Surveiller la conduite des membres du PSR ; (b) Recevoir et examiner les plaintes dont il est saisi ; (c) Faire la médiation, résoudre les différends et résoudre les conflits pouvant survenir entre les membres; (d) Faire le suivi du respect des dispositions légales et réglementaires régissant le PSR ; (e) Faire rapport au Conseil consultatif par l'intermédiaire du Comité exécutif national ; (f) Accomplir toute autre attribution pouvant lui être assignée par le Comité exécutif ou le Bureau du PSR.
Ingingo ya 31: Abagize Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka (1) Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka igizwe nibura n'aba bakurikira: (a) Umuyobozi wa Komite; (b) Umuyobozi Wungirije wa Komite; (c) Umwanditsi wa komite. (2) Abagize Komite Ngenzuramyitwarire	Article 31: Members Disciplinary and Dispute Resolution Committee (1) The Disciplinary and Disputes Resolution Committee is composed of at least the following members: (a) Committee Chairperson; (b) Committee Vice Chairperson; (c) Committee Secretary.	Article 31: Membres du Comité de discipline et de résolution de différends (1) Le Comité de discipline et de règlement de différends se compose d'au moins des membres suivants : (a) Président du Comité ; (b) Vice-président du Comité (c) Secrétaire du comité.

no gukemura impaka batorwa n'Inama Nkuru ya PSR manda y'inyaka itanu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 32: Inama za Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka

- (1) Baterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi wayo abyibwirije cyangwa abisabwe n'Umuyobozi Mukuru wa PSR.
- (2) Komite Ngenzuramyitwarire no gukemura impaka iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize. Abitabiriye inama bafata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo butabonetse, hakorwa amatora kandi icyemezo kigafatwa ku bwiganze busanzwe bw'abitabiriye inama.
- (3) Itanga raporo yayo mu nama y'Inama Njyanama igihe yateranye ikayifataho umwanzuro imaze gusuzumwa.

Akiciro ka 6: Komite ngenzuzi

Ingingo ya 33: Inshingano za Komite

- (2) Members of the Discipline and Dispute Resolution Committee are elected by the PSR Congress for a renewable five-year term.

Article 32: Meeting of Disciplinary and Dispute Resolution Committee

- (1) The Disciplinary and Dispute Resolution Committee meets once a quarter and whenever necessary. It is convened and chaired by its chairperson on his/her own initiative or at the request of the President of PSR.
- (2) Disciplinary and Dispute Resolution Committee meets validly when two-thirds of its members are present. Decisions are taken by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and taken by a simple majority of the votes cast by those attending the meeting.
- (3) It reports to the Advisory Council at the latter's meeting, which decides thereon after review.

Subsection 6: Audit committee

- (2) Les membres du Comité de discipline et de règlement de différends sont élus par le Congrès du PSR pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Article 32: Réunions du Comité de discipline et de règlement de différends

- (1) Le Comité de discipline et de règlement de différends se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par son Président de sa propre initiative ou à la demande du Président du PSR.
- (2) Le Comité de discipline et de règlement de différends se réunit valablement lorsque les deux tiers de ses membres sont présents. Les décisions sont prises par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix et prises à la majorité simple des voix des participants à la réunion.
- (3) Il fait rapport au Conseil consultatif lors de la réunion de ce dernier qui s'y prononce après examen.

Sous-section 6 : Comité d'audit

Ngenzuzi Komite Ngenzuzi ifite inshingano zikurikira: (a) Gukurikirana imikorere y'inzego za PSR; (b) Kugenzura ko ibikorwa bya PSR bitanyuranyije n'amategeko agenga PSR n'ay'Igihugu muri rusange; (c) Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za PSR; (d) Kugenzura ko umutungo wa PSR ukoreshewa mu bikorwa byayo kandi hakurikijwe amategeko agenga imicungire yawo; (e) Gukurikirana imicungire n'imikoreshereze y'umutungo wa PSR; (f) Kugira inama Komite Nyobozi ya PSR na Biro ya PSR ku rwego rw'Igihugu ku bikwiye gukorwa ishingiyeye ku bugenzuzi yakoze; (g) Gushyikiriza Komite Nyobozi raporo ku bibazo yasuzumye;	Article 33: Responsibilities of Audit Committee The Audit Committee has the following responsibilities: (a) Monitor the operation of PSR organs; (b) Verify if PSR activities do not violate the PSR Statutes and national laws in general; (c) Monitor the implementation of PSR programs; (d) Verify if PSR's resources are used for the purposes of its activities and in accordance with the legal and regulatory provisions governing its management; (e) Monitor the management and use of PSR assets; (f) Advise the National Executive Committee of PSR and the National Bureau of PSR on actions required on the basis of the audit it has carried out; (g) Submit to the Executive Committee	Article 33 : Comité d'audit Le Comité d'audit a les attributions suivantes : (a) Faire le suivi du fonctionnement des organes du PSR ; (b) Vérifier si les activités de PSR ne sont pas en violation des statuts de PSR et les lois nationales en général ; (c) Faire le suivi de la mise en œuvre des programmes du PSR ; (d) Vérifier si les ressources du PSR sont utilisées aux fins de ses activités et conformément aux dispositions légales et réglementaires régissant sa gestion ; (e) Faire le suivi de la gestion et de l'utilisation du patrimoine du PSR ; (f) Donner des conseils au Comité Exécutif National de PSR et au Bureau national du PSR sur des actions requises sur la base de l'audit qu'il a réalisé ;
---	---	---

- (h) Gukora indi nshingano yose yahabwa na Komite Nyobozi cyangwa Biro bya PSR.

Ingingo ya 34: Abagize Komite ngenzuzi

- (1) Komite Ngenzuzi igizwe nibura n'aba bakurikira:
- (a) Umuyobozi wa Komite;
 - (b) Umuyobozi Wungirije wa Komite;
 - (c) Umwanditsi wa Komite.
- (2) Abagize Komite Ngenzuzi batorwa n'Inama Nkuru mu gihe cya manda y'inyaka itanu (5) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 35: Inama za Komite ngenzuzi

- (1) Komite Ngenzuzi iterana rimwe mu gihe mbwwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi wayo abyibwirije cyangwa abisabwe n'Umuyobozi Mukuru wa PSR.
- (2) Inama iteranara iyo hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize. Abitabiriye

a report on the matters it has examined;

- (h) Perform such other duties as may be assigned by the Executive Committee or PSR Bureau.

Article 34: Members of the Audit Committee

- (1) The Audit Committee comprises the following members:
- (a) Committee Chairperson;
 - (b) Committee Vice Chairperson;
 - (c) Committee Secretary.
- (2) Members of the Audit Committee are elected by Congress for a renewable five (5)-year term.

Article 35: Meetings of the Audit committee

- (1) The Audit Committee meets once a quarter and whenever necessary. Its meeting is convened and chaired by its chairperson on his/her own initiative or at the request of the President of PSR.

- (g) Soumettre au Comité Exécutif un rapport sur les questions qu'il a examinées ;

- (h) Accomplir toute autre attribution pouvant lui être assignée par le Comité Exécutif ou le Bureau du PSR.

Article 34 : Membre du Comité d'audit

- (1) Le Comité d'audit se compose des membres suivants :
- (a) Président du Comité ;
 - (b) Vice-président du Comité ;
 - (c) Secrétaire du Comité.

- (2) Les membres du Comité d'audit sont élus par le Congrès pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Article 35 : Réunion du Comité d'audit

- (1) Le Comité d'audit se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Sa réunion est convoquée et présidée par son président de sa propre initiative ou à la demande du

inama bafata ibyemezo ku bwumvikane, iyo butabonetse, hitabazwa amatora kandi icyemezo kigafatwa ku bwiganze busanzwe bw'abitabiriye inama. (3) Komite ngenzuzi ya PSR itanga raporo yayo mu nama y'Inama Njyanama ya PSR iyinyujije kuri Komite Nyobozi ya PSR kugira ngo iyifateho umwanzuro nyuma yo kuyisuzuma.	(2) The quorum of the Audit Committee is reached when at least two-thirds of its members are present at the meeting. Decisions are taken by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and taken by a simple majority of the votes cast by those attending the meeting. (3) The PSR Audit Committee presents its report to the PSR Advisory Council meeting via the PSR Executive Committee, for the Bureau's consideration and decision.	Président du PSR. (2) Le quorum du Comité d'audit est atteint lorsqu'au moins deux tiers de ses membres sont présents à la réunion. Les décisions sont prises par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix et prises à la majorité simple des voix des participants à la réunion. (3) Le Comité d'audit de PSR présente son rapport à la réunion du Conseil consultatif de PSR par l'intermédiaire du Comité Exécutif de PSR pour que le Conseil s'y prononce après examen.
<u>Akiciriro ka 7: Komisiyo zihoraho za PSR n'inshingano zazo</u> <u>Ingingo ya 36: Komisiyo zihoraho za PSR</u>	<u>Subsection 7: PSR permanent commissions and their responsibilities</u>	<u>Sous-section 7 : Commissions permanentes du PSR et leurs attributions</u>
Hashyizweho Komisiyo zihoraho za PSR ku rwego rw'Igihugu zikurikira: (a) Komisiyo y'Imibereho y'Abakozi no guteza imbere umurimo; (b) Komisiyo ishinzwe gutsura umubano n'indi Mitwe ya Politiki; (c) Komisiyo ishinzwe amategeko;	<u>Article 36: PSR permanent commissions</u> There is established the following permanent PSR commissions at national level: (a) Commission on Workers Welfare and Employment Promotion; (b) Commission for relations with other political organizations;	<u>Article 36 : Commissions permanentes du PSR</u> Il est créé, au niveau national, des commissions permanentes du PSR suivantes : (a) Commission du bien-être des travailleurs et de la promotion de l'emploi ; (b) Commission chargée des relations

- (d) Komisiyo y'Urubiruko;
- (e) Komisiyo y'itangazamukuru n'tumanaho;
- (f) Komisiyo y'Umuryango, uburinganire, n'ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu;
- (g) Komisiyo y'ikoranabuhanga, guhanga ibishya no kurengera ibidukikije.

Ingingo ya 37: Inshingano za Komisiyo zihoraho za PSR

Amategeko Ngengamikorere ya PSR akena inshingano, imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo.

Iciviro cya 2 : Inzego za PSR ku nzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage, inshingano, imiterere n'imikorere yazo

Ingingo ya 38: Inzego z'Ubuyobozi za PSR ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

- (1) Ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, PSR ikorera ku

- (c) Commission on Legal Affairs;
- (d) Youth Commission;
- (e) Information and Communication Commission;
- (f) Family and Gender Commission in the development of the country;
- (g) Commission for Technology, Innovation and Environmental Protection.

Article 37: Responsibilities PSR permanent commissions

The Rules of Procedure of PSR determine the powers, composition and operation of each Commission.

Section 2: PSR organs at the level of the country's decentralised entities, their powers, composition and operation

Article 38: PSR governing organs at the level of decentralised entities

avec les autres formations politiques ;

- (c) Commission des affaires juridiques ;
- (d) Commission de la jeunesse ;
- (e) Commission de l'information et de la communication ;
- (f) Commission de la famille et du genre dans le développement du pays ;
- (g) Commission de la technologie, de l'innovation et de la protection de l'environnement.

Article 37 : Attributions des Commissions permanentes du PSR

Le Règlement intérieur de PSR détermine les attributions, la composition et le fonctionnement de chaque Commission.

Section 2 : Organes du PSR au niveau des entités décentralisées du pays, leurs attributions, composition et fonctionnement

Article 38 : Organes de direction du PSR au niveau des entités décentralisées du

rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge, urw'Akagari n'urw'Umudugudu.

- (2) Inzego z'Ubuyobozi za PSR ku nzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ni izi zikurikira:

- (a) Inteko Rusange;
- (b) Biro.

Ingingo ya 39: Inshingano, imiterere n'imikorere y'inzego z'ubuyobozi ku nzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Amategako Ngengamikorere ya PSR agena inshingano, imiterere n'imikorere y'inzego z'ubuyobozi ku nzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.

UMUTWE WA II: Umutungo N'IMARI BYA PSR

Ingingo ya 40: Umutungo wa PSR

- (1) Umutungo wa PSR ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa.
- (2) Uyu mutungo ukomoka aha hakurikira:

- (1) At the level of decentralised entities, the PSR operates at Provincial, City of Kigali, District, Sector, Cellule and Village levels.

- (2) The governing organs at the level of decentralised entities are as follows:

- (a) General Assembly;
- (b) Bureau.

Article 39: Responsibilities, composition and operation of the governing organs at the level of decentralised entities

The Rule of Procedures of PSR determine the powers, composition and operation of the governing organs at the level of decentralised entities.

CHAPTER II: PSR ASSETS AND FINANCES

Article 40: PSR assets

- (1) The PSR's assets comprise movable and immovable property.
- (2) It comes from the following sources:

pays

- (1) Au niveau des entités décentralisées, le PSR opère aux niveaux de Province, de la Ville de Kigali, de District, de Secteur, de Cellule et de Village.

- (2) Les organes de direction au niveau de ces entités décentralisées sont les suivants :

- (a) Assemblée générale ;
- (b) Bureau.

Article 39 : Attributions, composition et fonctionnement des organes de direction au niveau des entités décentralisées du pays

Le Règlement intérieur du PSR détermine les attributions, la composition et le fonctionnement des organes de direction au niveau des entités décentralisées du pays.

CHAPITRE II : PATRIMOINE ET FINANCES DU PSR

Article 40 : Patrimoine du PSR

- (1) Le patrimoine du PSR se compose de biens meubles et immeubles.

- (a) Umusanzu w'abayoboke ;
- (b) Inkunga z'abayoboke ;
- (c) Inkunga ya Leta;
- (d) Ibikorwa bya PSR;
- (e) Impano n'indangano.

- (3) Uburyo umusanzu n'inkunga by'abayoboke bitangwa kandi n'uburyo byakirwa bugenwa n'Amategeko Ngengamikorere ya PSR.

Ingingo ya 41: Umwaka w'ingengo y'imari

Umwaka w'ingengo y'imari wa PSR utangira ku itariki ya mbere y'ukwezi kwa Nyakanga ukarangira ku wa 30 Kamena mu mwaka ukurikira.

Ingingo ya 42: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

- (1) Amategeko ngengamikorere ya PSR akena uburyo bw'imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wayo kandi ukoresheka gusa mu buryo bugamije kugera ku ntego zayo.
- (2) Byemejwe na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu, umutungo wa PSR ushobora kuguranywa, kugwaturizwa. Umutungo wose wa PSR ugomba kuba wanditswe kuri

- (a) Membership fees;
- (b) Member subsidies;
- (c) State subsidies;
- (d) PSR activities;
- (e) Donations and bequests.

- (3) The methods of payment and collection of membership fees and subsidies are determined by the PSR Rules of Procedure.

Article 41: Financial year

The PSR's financial year begins on 1 July of the year and ends on 30 June of the following year.

Article 42: Use, management and audit of assets

- (1) The rules of procedure of PSR govern the management, use and audit of its assets, and such assets are used solely to achieve its objectives.
- (2) PSR assets may, with the approval of the PSR National Executive Committee, be exchanged or

- (2) Il provient des sources suivantes :

- (a) Cotisations des membres ;
- (b) Subventions des membres ;
- (c) Subventions de l'État ;
- (d) Activités du PSR ;
- (e) Dons et legs.

- (3) Les modalités de paiement et de collecte des cotisations et des subventions des membres sont déterminées par le Règlement intérieur du PSR.

Article 41 : Exercice budgétaire

L'exercice budgétaire du PSR commence le 1er juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.

Article 42 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

- (1) Les règles d'ordre intérieur du PSR déterminent les modalités de gestion, d'utilisation et d'audit de son patrimoine et ce dernier n'est utilisé qu'aux fins de réalisation de ses objectifs.
- (2) Le patrimoine du PSR peut, sur

PSR. UMUTWE WA III: AMAKOSA N'IBIHANO <u>Ingingo ya 43: Amakosa</u> Amakosa ahanirwa ni aya akurikira: (a) Gukora ibinyuranyije n'Amahame n'imigambi bya PSR; (b) Kurema udutsiko mu Bayobohe hagamijwe guteza umwuka mubi mu Mutwe wa Politiki; (c) Gukora ibinyuranye n'aya Mategeko Shingiro n'Amategeko Ngengamikorere; (d) Kugira imyitwarire yo kwitesha agaciro cyangwa ishobora kugira ingaruka kuri PSR; (e) Kugira ibikorwa cyangwa imyifatire bigamije kwangiza umutungo wa PSR; (f) Kugira uruhare mu bikorwa bya ruswa, mu kunyereza umutungo w'Igihugu cyangwa uwa PSR; (g) Gukurura amacakubiri ayo ari yo	mortgaged. All PSR assets must be registered in the PSR name. CHAPTER III: MISCONDUCT AND SANCTIONS <u>Article 43: Misconduct</u> Sanctions for misconduct are as follows: (a) Act contrary to the principles and political program of PSR; (b) Create factions among members in order to create tension within PSR; (c) Act contrary to the present Statutes and Rules of Procedure; (d) Show dishonourable behaviour or behaviour likely to compromise PSR; (e) Acts or attitudes intended to cause damage to the assets of PSR; (f) Engage in acts of corruption, embezzlement of public or PSR funds;	approbation par le Comité Exécutif National du PSR, être échangé ou donné en hypothèque. Tout le patrimoine du PSR doit être enregistré sous son nom. CHAPITRE III : FAUTES ET SANCTIONS <u>Article 43 : Fautes</u> Les fautes donnant lieu à des sanctions sont les suivantes : (a) Agissements contraires aux principes et au programme politique du PSR ; (b) Créer des factions parmi les membres en vue de créer des tensions au sein du PSR ; (c) Agissements contraires aux présents Statuts et au Règlements intérieur ; (d) Comportement déshonorant ou susceptible de compromettre le PSR ; (e) Agissements ou attitudes visant à causer des dommages au patrimoine du PSR ; (f) Se livrer aux actes de corruption, de
--	---	--

(g) Gukurura amacakubiri ayo ari yo yose; (h) Gusiba inama za PSR nta mpamvu inshuro zirenze eshatu mu mwaka nta mpamvu yatanzwe mbere; (i) Kudatanga umusanzu nta mpamvu ifatika mu gihe cy'amezi atatu akurikirana.	(g) Engage in any divisionism practices; (h) Absent more than three consecutive times per year from PSR meetings without previously notified reason; (i) Non-payment of membership fees without valid reason for three consecutive months.	(g) S'engager dans des pratiques de divisionnisme. (h) S'absenter plus de trois fois consécutives, par an, dans des réunions du PSR sans motif préalablement notifié ; (i) Non-paiement de la cotisation sans motif valable pendant trois mois consécutifs.
<u>Ingingo ya 44: Ibihano</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ahana, ibihano bitangwa ni ibi bikurikira: (a) Kwihanangirizwa mu nyandiko; (b) Kugawa mu nyandiko; (c) Guhagarikwa; (d) Kwirukanwa.	<u>Article 44: Sanctions</u> Without prejudice to the provisions of criminal laws, the following sanctions shall apply: (a) Written warning; (b) Written reprimand; (c) Suspension; (d) Exclusion.	<u>Article 44 : Sanctions</u> Sans préjudice des dispositions des lois pénales, les sanctions suivantes sont applicables : (a) Avertissement écrit ; (b) Blâme adressé par écrit ; (c) Suspension ; (d) Expulsion.
<u>Ingingo ya 45: Ibyubahirizwa mu gutanga ibihano</u> (1) Umuyoboke wa PSR wese ahabwa igihano abanje guhabwa umwanya wo kwisobanura. (2) icyakora, Biro ya PSR ishobora guhagarika by'agateganyo umuyoboke wese ukekwa ibikorwa	<u>Article 45: Disciplinary proceedings</u> (1) Prior to any disciplinary sanction, each member of PSR is given the opportunity to be heard. (2) However, the PSR Bureau may suspend any member suspected of acts compromising the general	<u>Article 45 : Procédure pour sanction disciplinaire</u> (1) Préalablement à toute sanction disciplinaire, chaque membre du PSR se voit accorder la chance d'être entendu. (2) Toutefois, le Bureau du PSR peut suspendre tout membre soupçonné

bibangamiye inyungu rusange z'Igihugu cyangwa za PSR mu gihe Komite ngenzuramyitwarire no gukemura impaka ikomeje kumukoraho iperereza. (3) icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo umuyobohe kimenyeshwa Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu kugira ngo igire icyo ibivugaho. Komite Nyobozi igomba kugira icyo ikivugaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhareye ku munsu yabimenyesherejweho.	interests of the country or PSR for the duration of an investigation carried out on him or her by the Disciplinary and Dispute Resolution Committee. (3) The decision to suspend the suspected member is notified to the National Executive Committee for its opinion. The Executive Committee must give its opinion within ninety (90) days of the date of notification.	d'actes compromettant les intérêts généraux du pays ou du PSR pendant toute la durée d'une enquête réalisée sur lui par le Comité de discipline et de règlement de différends. (3) La décision de suspendre le membre soupçonné est notifiée au Comité Exécutif National pour avis. Le Comité exécutif doit s'y prononcer dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de notification.
<u>Ingingo ya 46:</u> Uburyo bwo gutanga ibihano Uburyo bwo gutanga ibihano n'uko bishyirwa mu bikorwa bugenwa n'Amategeko Ngenzuzamikorere ya PSR.	<u>Article 46:</u> Imposition and application of sanctions The procedures for imposing and applying sanctions are determined by the Rules of Procedure of PSR.	<u>Article 46 :</u> Modalités d'imposition et d'application des sanctions Les modalités d'imposition et d'application des sanctions sont déterminées par le Règlement intérieur de PSR.
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 47:</u> Iseswa rya PSR Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, abayobohe bateranye mu nama y'Inama Nkuru bashobora gufata icyemezo cyo gusesa PSR bitorewe na bitatu bya kane by'abayigize.	<u>Article 47:</u> Dissolution of PSR Without prejudice to the provisions of other laws, members meeting in Congress may decide to dissolve PSR by a vote of three quarters of its members.	<u>Article 47 :</u> Dissolution du PSR Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les membres réunis en Congrès peuvent décider de dissoudre le PSR par un vote de trois quarts de ses membres.

ukoreshwa igihe isheshwe ku bushake bw'abayoboke

Umutungo wa PSR wegurirwa Leta mu gihe hafashwe icyemezo cyo kuyisera nyuma yo kwishyura imyenda.

Ingingo ya 49: Amategeko akurikizwa ku bidateganyijwe n'aya Mategeko Shingiro

Ku bidateganyijwe n'aya Mategeko Shingiro, hakurikizwa amategeko n'amabwiriza rusange bya Repubulika y'u Rwanda, Amategeko Ngengamikorere ya PSR cyangwa amabwiriza atangwa n'Umuyobozi Mukuru wa PSR.

Ingingo ya 50: Manda y'abagize inzego za PSR ziriho

- (1) Abari mu nzego z'ubuyobozi za PSR mbere y'uko aya Mategeko Shingiro avugururwa bakomeza manda yabo kugeza irangiye.
- (2) icyakora, mu gihe uwatowe atakiri mu mwanya we kubera impamvu zitandukaye, umusimbura hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro, arangiza manda y'uwo asimbuye.

Article 48: Allocation of PSR assets in the event of voluntary dissolution by the members

In the event of a decision to dissolve PSR, its assets are transferred to the State after settlement of liabilities.

Article 49: Legal and regulatory provisions applicable to matters not covered by the present Statutes

For all matters not covered by the present Statutes, the laws and regulations of the Republic of Rwanda, the Rules of Procedure of PSR or directives issued by the President of PSR shall apply.

Article 50: Term of office of serving members of PSR organs

- (1) The term of office of members of the governing organs of PSR prior to the revision of the present Statutes continues until its expiry.
- (2) However, in the event that an elected member of any organ is no longer a member of that organ for any reason whatsoever, his or her successor under the present Statutes shall hold office for the remainder of the term.

trois quarts de ses membres.

Article 48 : Affectation du patrimoine de PSR en cas de dissolution volontaire par les membres

Dans le cas d'une décision de dissolution de PSR, son patrimoine est dévolu à l'État après apurement du passif.

Article 49 : Dispositions légales et réglementaires applicables pour des matières non couvertes par les présents Statuts

Pour toutes les matières non couvertes par les présents Statuts, il est fait application des lois et des règlements de la République du Rwanda, du Règlement intérieur du PSR ou les directives émises par le Président du PSR.

Article 50 : Mandat des membres en exercice des organes du PSR

- (1) Le mandat des membres en exercice des organes de direction du PSR avant la révision des présents Statuts se poursuit jusqu'à son expiration.
- (2) Toutefois, dans le cas où un membre élu à un quelconque organe n'est plus membre de ce dernier pour des

Ingingo ya 51: Gukomeza inshingano mu gihe nta matora ashobora gukorwa

- (1) Haseguriwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro ku byerekeye manda, iyo manda y'abatowe mu nzego za PSR irangiye kandi hari inzitizi ntarengwa ituma amatora yo kubasimbura adashobora gukorwa, umuyobozi uri muri uwo mwanya akomeza gukora inshingano ze kugeza igihe inzitizi ntarengwa ivuyeho kandi asimbuwe.
- (2) Umuyobozi Mukuru wa PSR, amaze kubijyaho inama n'abandi bagize Biro, amenyesha abayoboke ba PSR ko amatora atakibaye kubera inzitizi ntarengwa. Iyo inzitizi ntarengwa itagihari, amenyesha abayoboke igihe amatora azabera.
- (3) Ibyemezo byafashwe n'inzego z'ubuyobozi za PSR mu gihe cy'inzitizi ntarengwa bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 52: Ingingo y'ururimi

Article 51: Continuation of term of office if elections cannot be held

- (1) Subject to the provisions of the present Statutes relating to the duration of terms of office, when the term of office of elected members of PSR organs expires and there is a case of force majeure making it impossible to hold elections, the holder of the term of office continues to hold it until his or her replacement, preceded by the disappearance of the case of force majeure.
- (2) The President of PSR, after consultation with other members of the Bureau, informs the members of PSR of the impossibility of holding elections due to a situation of force majeure. Should the case of force majeure no longer exist, he/she shall inform the members of the date on which elections are to be held.
- (3) Decisions taken by the governing organs of PSR during the period of force majeure remain valid.

raisons quelconques, son successeur en vertu des présents Statuts occupe son mandat pour la durée de ce dernier restant à courir.

Article 51 : Poursuite du mandat en cas d'impossibilité de tenue d'élections

- (1) Sous réserve des dispositions des présentes Statuts relatives à la durée des mandats, lorsque le mandat des membres élus aux organes du PSR arrive à expiration et qu'il existe un cas de force majeure rendant impossible la tenue d'élections, le titulaire du mandat continue de l'occuper jusqu'à son remplacement précédé par la disparition du cas de force majeure.
- (2) Le Président de PSR, après consultation des autres membres du Bureau, informe les membres du PSR de l'impossibilité de tenue d'élections en raison d'une situation de force majeure. Dans le cas de disparition du cas de force majeure, il informe les membres de la date de tenue d'élections.
- (3) Les décisions prises par les organes de direction du PSR pendant la période de la situation de force majeure conservent leur validité.

Aya Mategeko Shingiro yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'Amategeko Shingiro</u> Amategeko Shingiro ya PSR yo ku wa 21 Ukuboza 2009 n'izindi ngingo zose zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 54: Gutangira gukurikizwa</u> Aya Mategeko Shingiro atangira gukurikizwa ku munsu yemerejweho n'Inama Nkuru ya PSR.	<u>Article 52: Language provision</u> The present Statutes were drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 53: Repeal of the Statutes</u> The provisions of the PSR Statutes of 21 December 2009 and all other provisions contrary to the present Statutes are hereby repealed. <u>Article 54: Entry into force</u> The present Statutes shall commence on the date of their adoption by the PSR Congress.	<u>Article 52 : Disposition linguistique</u> Les présents Statuts ont été initiés, examinés et adoptés en kinyarwanda. <u>Article 53 : Abrogation des Statuts</u> Les dispositions des Statuts du PSR du 21 décembre 2009 et toutes les autres dispositions contraires aux présents Statuts sont abrogées. <u>Article 54 : Entrée en vigueur</u> Les présents Statuts entrent en vigueur à la date de leur adoption par le Congrès du PSR.
Kigali, 25/02/2024.	<	